

# РАЗДЕЛ IV

## СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

---

УДК 81'11

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-2-149-155

### ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИИ В РАБОТАХ ПРОФЕССОРА Л.Л. НЕЛЮБИНА

**Борисова Л.И.**

*Московский государственный областной университет  
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

**Аннотация.** В статье проводится обзор проблематики перевода научно-технических и военных терминов, описанной в работах выдающегося ученого, специалиста по переводоведению, прикладной лингвистке, одного из основоположников перевода американской военной терминологии на русский язык профессора Л.Л. Нелюбина. В статье детально рассматриваются способы перевода многокомпонентных терминов, сложности перевода разного рода сокращений, аббревиатур и др., представленных научном наследии Л.Л. Нелюбина.

**Ключевые слова:** перевод, переводоведение, термин, военный, аббревиатура

### TERMINOLOGY TRANSLATION ISSUES IN PROFESSOR L.L. NELYUBIN WORKS

**L. Borisova**

*Moscow State Regional University  
105005, Moscow, Radio street, 10A, Russian Federation*

**Abstract.** The paper is a review of the main translation problems of the scientific, technical and military terms, described in the works of the outstanding scientist, the expert on translation science, applied linguistics, one of the founders of translation of the American military terminology in Russian professor L.L. Nelyubin. In the present paper the ways of translation of multicomponent terms, complexities of translation of different kinds of reductions, abbreviations, etc., studied in L.L. Nelyubin's scientific heritage are considered in details.

**Key words:** Nelyubin, translation, term, military, abbreviation, composite

Вопросы перевода научно-технической и, в том числе, военной терминологии остаются в зоне научного интереса как переводоведов-теоретиков, так и переводчиков-практиков. Очень емко и конкретно проблемы перевода терминов сформулированы профессором Л.Л. Нелюбиным в его «Толковом переводческом словаре» [1, с. 145-146], а определения переводческих приемов и приемов перевода приведены на с. 151 и 165 этого же словаря. Подробно и обстоятельно основные терминологические проблемы перевода представлены в трех книгах в разделах «Лексические особенности перевода американских военных материалов» [2, 3, 4]. Указанные разделы – важнейшие в структуре этих книг, поскольку лексические единицы, в особенности термины, являются носителями огромной информации, и их неправильный перевод приводит к существенному искажению смысла оригинала. Поэтому рассмотрим содержание и рекомендации этих разделов подробнее.

В них выделяются три основные группы военной лексики: военная терминология, обозначающая понятия, которые связаны непосредственно с военным делом, вооруженными силами, способами ведения вооруженной борьбы и т.д.; военно-техническая терминология, которая включает научно-технические термины, и эмоционально окрашенная военная лексика (сленг), представленная словами и сочетаниями, которые часто употребляются в основном в устной разговорной речи американских военнослужащих и являются фактически стилистическими синонимами соответствующих военных терминов.

Говоря о военной и военно-технической терминологии, Л.Л. Нелюбин отмечает, что их состав не является постоянным, а непрерывно изменяется за счет выпадения ряда слов, изменения значений, непрерывного пополнения новыми терминами. К основным способам образования военных терминов отнесены следующие: морфологические, включая аффиксацию, словообразование, конверсию, аббревиацию; лексико-семантические, означающие перенос значения, изменение значения, расширение значения, сужение значения; заимствование как из других областей науки, так и из других языков.

Одной из основных трудностей перевода военных материалов автором называется перевод терминов. Под терминами понимаются слова и словосочетания, принятые для обозначения специальных понятий в той или иной области науки и техники. Наряду с однозначными терминами, имеющими точные и четкие семантические границы, автор отмечает и многозначные термины, передавать которые в переводах представляет особую трудность. Например, термин *security* означает охранение, обеспечение, боевое обеспечение, обеспеченность, безопасность, засекреченность, контрразведка. Многие термины имеют до десяти и более значений, поэтому многозначность даже однокомпонентных терминов затрудняет их правильное понимание и перевод, адекватность которого, по утверждению автора, полностью зависит от контекста и ситуации. Остановимся на вопросе перевода военных терминов более подробно.

С точки зрения трудности понимания и перевода военные термины подразделяются на три группы:

1. Термины, обозначающие реалии иностранной действительности, идентичные реалиям и действительности соответствующей страны, например: *field hospital* – полевой госпиталь, *chief of staff* – начальник штаба, *recoil brake* – тормоз отката.

Понимание и перевод терминов этой группы не составляет особой трудности. Возможны следующие случаи перевода:

1) В качестве эквивалента используется русский термин, форма которого связана с формой английского термина (так называемые интернациональные термины), например: *army* – армия, *division* – дивизия, *general* – генерал.

2) В качестве эквивалента используется русский термин, форма которого не связана с формой английского термина, например: *rifle* – винтовка, *company* – рота.

3) Многокомпонентный английский термин, состоящий из нескольких слов, переводится русским термином, компоненты которого совпадают по форме и значению с соответствующими компонентами английского термина, например: *antitank artillery* – противотанковая артиллерия.

4) Общее значение многокомпонентного термина полностью совпадает со значением аналогичного русского термина, но отдельные его компоненты отличаются от компонентов русского термина, например: *field equipment* – походное снаряжение, *flame thrower* – огнемет, *mine detector* – миноискатель.

2. Термины, обозначающие реалии иностранной действительности, отсутствующие в реальной действительности соответствующей страны, но имеющие общепринятые терминологические эквиваленты, например: *ter-*

*ritorial army* – территориальная армия, *headquarters and headquarters company* – штаб и штабная рота. Адекватный перевод таких терминов достигается путем подбора соответствующих русских аналогов и путем адекватной замены, например: *delaying resistance* – маневренная оборона, *fire base* – огневая группа, *classified information* – секретные сведения, *articles of war* – положение о военно-судебном делопроизводстве и дисциплинарных взысканиях.

Большое значение при переводе терминов этой группы приобретает контекст, который позволяет вывести общее значение термина из значений его компонентов.

3. Термины, обозначающие реалии иностранной действительности, отсутствующие в реальной действительности другой страны и не имеющие общепринятых русских терминологических эквивалентов, например: *alert hanger* – ангар вылета по тревоге.

Перевод этих терминов представляет наибольшую трудность, поскольку правильный перевод не может быть сделан без тщательного, иногда даже этимологического анализа его компонентов. Обычно перевод этой группы терминов достигается посредством:

а) описания значения английского термина: *attack problem* – тактическая задача по ведению наступательного боя, *field study* – изучение опыта войск, *ground time* – время нахождения (самолета) на земле;

б) дословного перевода, например: *general staff* – общий штаб, *tactical air command* – тактическое воздушное командование;

в) частичной или полной транслитерации, например, *master sergeant* – мастер сержант;

г) транслитерации и дословного перевода, например: *chief master-sergeant* – главный мастер сержант, *Texas tower* – тexasская вышка;

д) транскрибирования и перевода, например: *warrant officer* – уорент-офицер.

Даже приведенные выше отдельные примеры перевода терминов уже показывают всю сложность перевода терминологии в военных материалах.

В книгах [2, 3, 4] также вскрываются причины терминологических ошибок. Основная ошибка состоит в том, что переводчики иногда стремятся найти буквальное соответствие иноязычному термину. Другого рода ошибки возникают в результате неправильного отнесения термина к одной из уже указанных групп и выборе неадекватного способа перевода. Еще одной ошибкой перевода является перевод по созвучию, когда английский термин или его компоненты по своему звучанию аналогичны русскому термину, но имеют другое значение. Автор советует учитывать реальное значение термина в данной обстановке, в данном контексте, а также возможный сдвиг значения термина при использовании множественного числа (все эти положения иллюстрируются наглядными примерами).

Переходя к описанию трудностей перевода сокращений, Л.Л. Нелюбин сначала выделяет их виды и характерные сложности их перевода. Потом он останавливается на основных приемах перевода сокращений. Он указывает, во-первых, на необходимость тщательного изучения контекста, из которого следует попытаться определить общее значение сокращения и, во-вторых, на необходимость проведения тщатель-

ного анализа структуры сокращения и расшифровке его компонентов. Выделены следующие приемы перевода сокращений: полное заимствование английского сокращения в латинских буквах, транслитерация, транскрибирование, звукобуквенное транскрибирование, перевод полного значения, перевод и транскрибирование, полный перевод значения и создания на его основе русского сокращения. Все эти положения в книгах иллюстрируются показательными примерами.

Остановимся на проблемах перевода сокращений подробнее. Сокращения в зависимости от вида коммуникации и реализации их в речи принято делить на графические и лексические. Графические сокращения употребляются только в письменной речи, в устной речи они реализуются полной формой тех единиц, которые представляют в тексте, например: *FA* – *field artillery* (полевая артиллерия). К лексическим сокращениям относятся усечения, например, *sub* – *submarine* (подводная лодка), «телескопические» слова, например, *radome* = *radar*+*dome* – обтекатель антенны РЛС, и собственно аббревиатуры. Аббревиатуры подразделяются на звукобуквенные и акронимы. Звукобуквенные аббревиатуры являются лексическими единицами и реализуются в речи алфавитным названием букв, например: *MG* [‘em’dzi:] – *machinegun* (пулемет); *MP* [‘em’pi:] – *military police* (военная полиция). Акронимы представляют собой лексические единицы, реализующиеся в речи в соответствии с нормой произношения, принятой для обычных слов, например: *FEBA* [‘fi:ba:] – *Forward Edge of the battle Area*. Практика показывает, что наибольшие трудности для пере-

вода представляют собой звукобуквенные аббревиатуры и акронимы.

Трудности перевода сокращений обуславливаются и тем, что аббревиации подвергаются почти все части речи, например: существительные *company* – *Co* (рота); прилагательные *primary* – *prim*, глаголы *attach* – *atch* (придавать), наречия *SW* – *southwest*, предлоги *w/o* – *with-out* и т.д., а также и тем, что в написании сокращений наблюдается большой разнородностью: они пишутся прописными и строчными буквами, с точками и без точек, слитно и раздельно, со знаками дроби или с лигатурой (&) и без них. Особенно важным является то, что значения сокращений часто не совпадают со значениями их полных форм, претерпевая определенные семантические сдвиги. Например, термины *Military Police* – военная полиция, *Women's Army Corps* – женская вспомогательная служба сухопутных войск являются названиями определенных организаций, а сокращения от этих терминов обозначают членов этой организации: *a MP* – военный полицейский, *a WAC* – военнослужащая женской вспомогательной службы сухопутных войск. Еще одна трудность перевода сокращений заключается в том, что некоторые из них могут иметь по несколько десятков зарегистрированных значений. например, сокращение *A* в английском языке имеет более 60 различных значений, *B* – более 40, *CA* – более 20 и пр. Кроме того, существуют незарегистрированные и неофициальные значения этих сокращений.

Как правило, при переводе сокращений чаще всего обращаются к словарям. Но далеко не все сокращения, встречающиеся в частности в боевых документах можно найти в словарях,

поэтому необходимо знать основные приемы перевода сокращений.

Выделяются такие приемы, как:

а) Полное заимствование английского сокращения в латинских буквах. Этот прием обычно используется для условных обозначений. Например, *UT* (*Underwater Training* – подводный, для учебных целей) в русском переводе передается как *УТ*.

б) Транслитерация. Например, сокращение *SEATO* – *South-East Asia Treaty Organization* – Организация стран Юго-Восточной Азии передается на русском языке как *СЕАТО*.

в) Транскрибирование. Например, *BAT* – *Battalion Antitank* по-русски передается как «Бэт».

г) Звукобуквенное транскрибирование. Например, аббревиатура *CIC* – *Counterintelligence Center* (контрразведывательная служба) передается по-русски как *Си-Ай-Си*.

д) Перевод полного термина, лежащего в основе сокращения, например, *ALFCE* – *Allied Land Forces, Central Europe* переводится как «Объединенные сухопутные войска НАТО на Центрально-европейском театре».

е) Перевод и транскрибирование. Например, *CAGE* – *Canada Automatic Ground Environment* передается по-русски как Канадская полуавтоматическая система управления ПВО «Кейдж».

ж) Перевод полного термина, лежащего в основе сокращения и создание русского сокращения. Например, *CIA* – *Central Intelligence Agency* переводится как «центральное разведывательное управление» и имеет сокращение ЦРУ.

Отмечаются следующие трудности и способы перевода многокомпонентных терминов:

1) при помощи аналогичной пре-  
позитивной атрибутивной группы,  
например: *mobile cargo platform* – под-  
вижная грузовая платформа; 2) при  
помощи перестановки компонентов,  
например: *service battery ammunition  
section* – отделение боепитания бата-  
реи обслуживания; 3) при помощи  
сочетаний типа «существительное +  
предлог + существительное», напри-  
мер, *blackout road march* – марш по до-  
рогам с выключенными фарами; 4) при  
помощи использования причастных и  
деепричастных оборотов, например:  
*eight-man infantry squad* – пехотное от-  
деление, состоящее из восьми человек;  
5) при помощи описательного пере-  
вода, например: *Tank heavy task force* –  
тактическая группа с преобладанием  
танков.

Весьма существенна следующая  
рекомендация в отношении последо-  
вательности проведения семантико-  
синтаксического анализа при переводе  
многокомпонентных терминов: 1)  
перевести ключевое слово, которым,  
как правило, является последнее сло-  
во терминологического ряда; 2) про-  
анализировать смысловые связи вну-  
три всего ряда между компонентами и  
выделить смысловые группы, причем  
анализ ведется с первого слова слева  
направо; 3) установить связи между  
выделенными смысловыми группами  
и провести перевод всего термино-  
логического ряда, начиная с ключе-  
вого слова последовательно справа  
налево; 4) провести стилистический  
анализ и отредактировать перевод.  
Делается подробный разбор пример-  
ров. Особое внимание обращается на  
передачу названий и индексных обо-  
значений, входящих в состав много-  
компонентных терминов, которые

служат для наименования различных  
образцов вооружения и боевой тех-  
ники. Здесь выделяются следующие  
особенности. В русском языке ис-  
пользуется обратный порядок сле-  
дования компонентов: название или  
индексное обозначение, как правило,  
ставится на последнее место; при на-  
личии в американском варианте того  
и другого в русском переводе назва-  
ние предшествует индексному обо-  
значению; калибр и национальная  
принадлежность выносятся на первое  
место; при необходимости вводится  
соответствующее поясняющее слово.  
Например, *Sergeant missile* – управ-  
ляемая ракета «Сержант», *XC-142A VS-  
TOL* – самолет вертикального взлета и  
посадки XC-142A. В тех случаях, когда  
в оригинале дается только название  
или индексное обозначение без на-  
звания вида вооружения, при переводе  
это название добавляется: *the Fal-  
con* – управляемая ракета «Фалкон»,  
*the M113* – бронетранспортер M113.  
При передаче на русский язык номен-  
клатурных обозначений различных  
видов вооружения и боевой техники,  
как правило, дается развернутый пе-  
ревод: *rifle, automatic, cal.30, Browning,  
M1918/A2* – второй вариант модерни-  
зированной модели ручного пулемета  
системы «Браунинг» образца 1918 г.  
калибра 7,62 мм.

Рассмотренные выше особенности  
и приемы перевода терминов, сокра-  
щений, а также некоторых названий  
и обозначений, встречающихся в на-  
учно-технических материалах, в част-  
ности, военных, и выделенных про-  
фессором Л.Л. Нелюбиным относятся  
к основным рекомендациям, которые  
могут оказать помощь в подготовке и  
практической работе переводчиков.

## ЛИТЕРАТУРА:

1. Дормидонтов А.А., Нелюбин Л.Л., Васильченко Л.Л. Учебник военного перевода. Английский язык. М.: Воениздат, 1972. 654 с.
2. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд. М.: Флинта-Наука, 2003. 318 с.
3. Нелюбин Л.Л., Дормидонтов А.А., Васильченко А.А. Учебник военного перевода. Английский язык. Общий курс. М.: Воениздат, 1981. 444 с.
4. Нелюбин Л.Л. Перевод боевых документов армии США. М.: Воениздат, 1989. 269 с.

## REFERENCES:

1. Dormidontov A.A., Nelyubin L.L., Vasil'chenko L.L. Uchebnik voennogo perevoda. Angliiskii yazyk [Textbook of military translation. English]. M., Voensizdat, 1972. 654 p.
2. Nelyubin L.L. Tolkovyi perevodovedcheskii slovar'. 3-e izd. [Explanatory translation dictionary. 3rd ed.]. M., Flinta-Nauka, 2003. 318 p.
3. Nelyubin L.L., Dormidontov A.A., Vasil'chenko A.A. Uchebnik voennogo perevoda. Angliiskii yazyk. Obshchii kurs [Textbook of military translation. English. General course]. M., Voensizdat, 1981. 444 p.
4. Nelyubin L.L. Perevod boevykh dokumentov armii SSHA [Translation of military documents US army]. M., Voensizdat, 1989. 269 p.

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

*Борисова Любовь Ивановна* – доктор филологических наук, профессор, член диссертационного совета Д212.155.04 Московского государственного областного университета;  
e-mail: kaf-perevod@mgou.ru

## INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

*Ljubov' Borisova* – doctor of philological sciences, professor, member of the dissertation Council at Moscow State Regional University;  
e-mail: kaf-perevod@mgou.ru

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

*Борисова Л.И.* Вопросы перевода терминологии в работах профессора Л.Л. Нелюбина // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 2. С. 149–155.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-2-149-155

## BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

*L. Borisova.* Terminology translation issues in professor L.L. Nelyubin works // Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Linguistics. 2016. no 2. pp. 149–155.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-2-149-155